

Regeringens proposition

2005/06:79

Konvention om social trygghet mellan Sverige
och Chile

Prop.
2005/06:79

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 16 februari 2006

Bosse Ringholm

Berit Andnor
(Socialdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet den 12 december 2005 som ändrar konventionen om social trygghet mellan Sverige och Chile. Avtalet ersätter vissa bestämmelser i konventionen den 13 mars 1995 mellan Sverige och Chile om social trygghet (SFS 1995:1337, SÖ 1996:5). Vidare föreslås att konventionen antas att gälla som lag i Sverige. I huvudsak föranleds ändringarna i konventionen av det reformerade svenska ålderspensionssystemet som i sin helhet trädde i kraft den 1 januari 2003. I anpassningen av konventionen görs inga nya åtaganden som medför kostnader för svenskt vidkommande.

1	Förslag till riksdagsbeslut.....	3
2	Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.....	4
3	Ärendet och dess beredning.....	21
4	Konventionen i huvuddrag	21
5	Sveriges tillträde till avtalet och konventionens införlivande i svensk rätt.....	30
6	Konventionens kostnadseffekter	31
	Bilaga Avtal som ändrar konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995	32
	Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 16 februari 2006.....	37

1 Förslag till riksdagsbeslut

Prop. 2005/06:79

Regeringen föreslår att riksdagen

1. godkänner avtalet den 12 december 2005 som ändrar konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995,
2. antar regeringens förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.

2 Förslag till lag om konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile

Prop. 2005/06:79

Härigenom föreskrivs att konventionen den 13 mars 1995 mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile om social trygghet, med de anpassningar och ändringar som har gjorts genom avtalet den 12 december 2005 mellan de båda staterna, skall gälla som lag här i landet. Konventionens innehåll framgår av en bilaga till denna lag.

1. Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.
2. Bestämmelserna i avtalet den 12 december 2005 skall inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats enligt konventionen före avtalets ikraftträdande.
3. De bestämmelser i konventionen som gällde före avtalets ikraftträdande skall fortsätta att gälla med avseende på rätten till förmåner som kunde fastställas genom tillämpning av konventionen i dess dåvarande lydelse.

**KONVENTION OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGE
OCH REPUBLIKEN CHILE**

Konungariket Sverige och Republiken Chile som önskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område har överenskommit om följande:

AVDELNING I

**ALLMÄNNA
BESTÄMMELSER**

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning" lagar, förordningar och föreskrifter om avgifter till och förmåner från de system för social trygghet som anges i artikel 2,

b) "behörig myndighet" med avseende på Chile, Arbets- och socialförsäkringsministeriet, och med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar,

c) "behörig institution" den institution eller det organ som i det enskilda fallet svarar för tillämpningen av den lagstiftning som anges i artikel 2,

d) "pension" eller "livränta" pension eller annan långtidsförmån i kontanter inberäknat tilläggsbelopp och höjningar,

e) "försäkringsperiod" period som i den lagstiftning enligt vilken den har fullgjorts betecknas som sådan, eller som i samma lagstiftning jämsställs med en försäkringsperiod.

**CONVENIO DE SEGURIDAD
SOCIAL ENTRE EL REINO
DE SUECIA Y LA
REPUBLICA DE CHILE**

Prop. 2005/06:79
Bilaga

El Reino de Suecia y la República de Chile animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

TITULO I

**DISPOSICIONES
GENERALES**

Artículo 1o.

1. Las expresiones y términos que se indican a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:

a) "Legislación", las leyes, reglamentos y disposiciones sobre cotizaciones y beneficios de los sistemas de seguridad social que se indican en el artículo 2o. de este Convenio.

b) "Autoridad Competente", respecto de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social y respecto de Suecia, el Gobierno o la autoridad designada por el Gobierno.

c) "Institución Competente", designa la Institución o Organismo responsable, en cada caso, de la aplicación de la legislación a que alude el artículo 2o. de este Convenio.

d) "Pensión" o "Renta Vitalicia", pensión o otra prestación pecuniaria de largo plazo, incluyendo suplementos, asignaciones y aumentos.

e) "Período de Seguro", todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A) vad avser Chile, på lagstiftningen om

a) systemen för sjukvårdsförmåner,

b) försäkring för arbetsskador och yrkessjukdomar,

c) det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner, som grundas på individuell kapitalisering,

d) de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional), samt

e) arbetslöshetsförsäkring.

Bestämmelserna i avdelning III kapitel II i denna konvention är inte tillämpliga på lagstiftning som åsyftas i a) och b) ovan.

B) vad avser Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med sjukersättning och aktivitetsersättning,

b) föräldraförsäkring,

c) arbetsskadeförsäkring,

d) garantipensioner och inkomstgrundade ålderspensioner,

e) efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn, samt

f) arbetslöshetsförsäkring.

2. Denna konvention skall även tillämpas på lagstiftning som i framtiden kan komma att kom-

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2o.

1. El presente Convenio se aplicará:

A) Respecto de Chile, a la legislación sobre:

a) Los regímenes de prestaciones de salud;

b) El seguro de Accidentes del Trabajo y Enfermedades Profesionales;

c) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;

d) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

e) El Seguro de Cesantía.

Las letras a) y b) no tendrán aplicación respecto de las disposiciones contenidas en el Capítulo II del Título III del presente Convenio.

B) Respecto de Suecia, a las disposiciones legales sobre:

a) seguro por enfermedad con compensación por enfermedad y compensación por actividad,

b) seguro parental,

c) seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales,

d) pensiones de garantía y pensiones de jubilación basadas en los ingresos,

e) pensiones de sobrevivencia así como subvención de sobrevivencia para hijos,

f) seguro de desempleo.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro com-

Prop. 2005/06:79
Bilaga

plettera eller ändra den lagstiftning som anges i första punkten.

3. Denna konvention skall inte tillämpas på bestämmelser i en fördragsslutande stats bi- eller multilaterala avtal rörande den lagstiftning som anges i första punkten.

Artikel 3

Denna konvention gäller för personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i en eller båda de fördragsslutande staterna och personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4

Vid tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning skall, i den mån inte annat föreskrivs i denna konvention, följande i någon av staterna bosatta personer likställas med statens egna medborgare,

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar och statslösa,

c) andra personer vad avser rättigheter som de härleder från personer som avses under a) och b).

Artikel 5

1. I den mån inte annat föreskrivs i denna konvention får livräntor i anledning av arbetsskador och yrkessjukdomar eller pensioner vid invaliditet, ålderdom och till efterlevande enligt en fördragsslutande stats lagstiftning inte minskas, ändras, innehållas eller dras in på grund av att förmanstagaren vistas eller är bosatt i den andra staten.

plementen o modifiquen las enumeradas en el párrafo precedente.

3. La aplicación de las normas del presente Convenio excluirá las disposiciones contenidas en otros Convenios bilaterales o multilaterales celebrados por uno de los Estados Contratantes, en relación con la legislación que se indica en el No. 1 de este párrafo.

Artículo 3o.

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de uno o ambos Estados Contratantes y a sus beneficiarios.

Artículo 4o.

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, para la aplicación de la legislación de un Estado Contratante, las siguientes personas residentes en cualquiera de los Estados se equipararán con sus propios nacionales:

a) Los nacionales del otro Estado Contratante.

b) Los refugiados y los apátridas.

c) Otras personas, en lo referente a los derechos derivados de las personas mencionadas en las letras a) y b).

Artículo 5o.

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las rentas vitalicias o pensiones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales y las pensiones de invalidez, vejez y sobrevivencia que se abonarán de acuerdo con la legislación de un Estado Contratante no podrán ser sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el otro Estado.

Prop. 2005/06:79
Bilaga

2. Förmåner som avses i första punkten som en stat har att utge till medborgare i den andra staten bosatta i ett tredje land skall betalas på samma villkor och i samma omfattning som till den första statens egna medborgare som är bosatta i detta tredje land.

2. Las prestaciones enumeradas en el párrafo precedente debidas por uno de los Estados a los nacionales del otro Estado, que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

AVDELNING II

TITULO II

BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

Artikel 6

Om inte annat föreskrivs i artikel 7 skall en förvärvsverksam person omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande stat i vilken förvärvsverksamheten utövas oavsett i vilken stat personen är bosatt och oavsett i vilken stat arbetsgivaren finns.

Artículo 6o.

El trabajador estará sometido a la legislación del Estado Contratante en que ejerza la actividad laboral, independientemente del Estado en que tenga su domicilio o del Estado en que el empleador tenga su sede, salvo que en el artículo 7o. se disponga otra cosa.

Artikel 7

1. En arbetstagare som är anställd i en fördragsslutande stat och som av sin arbetsgivare sänds ut till den andra staten för att där utföra arbete av tillfällig natur skall fortsatt omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten under förutsättning att arbetet förutses vara högst tolv månader.

Artículo 7o.

1. El trabajador dependiente al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en uno de los Estados Contratantes, que sea enviado al otro Estado para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido a la legislación del primer Estado, siempre que la duración previsible del trabajo no exceda de doce meses.

Om arbetet på grund av oförutsebara omständigheter kommer att vara längre än tolv månader skall arbetstagaren fortsatt omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning under ytterligare en period av tolv månader under förutsättning att den andra statens behöriga myndighet lämnar sitt godkännande.

Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo excediera de los doce meses, el trabajador continuará sometido a la legislación del primer Estado por un nuevo período de doce meses, a condición de que la Autoridad Competente del segundo Estado dé su conformidad.

2. Den som av en statlig arbetsgivare i en fördragsslutande stat sänds till den andra staten skall utan begränsning i tiden fortsatt

2. El funcionario público que sea enviado por uno de los Estados Contratantes al otro Estado, continuará sometido a la legis-

omfattas av lagstiftningen i den förstnämnda staten.

3. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen vid beskickningar och konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningarnas respektive konsulatens tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst, i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulara förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

4. Arbetstagare med anställning på fartyg skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för.

5. En arbetstagares medföljande familjemedlemmar som inte själva förvärvsarbetar skall vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel anses bosatta i den stat vars lagstiftning arbetstagaren omfattas av.

Artikel 8

De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 för vissa personer eller persongrupper. Bestämmelserna i artikel 7 femte punkten skall tillämpas i dessa fall.

lación del primer Estado sin límite de tiempo.

3. A los Agentes diplomáticos y funcionarios consulares de carrera, así como el personal administrativo y técnico de las Embajadas y oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, al igual que los miembros del personal de servicio de las Embajadas y oficinas consulares, respectivamente, y a las personas que estén empleadas exclusivamente al servicio privado doméstico de los Agentes Diplomáticos, funcionarios consulares de carrera y miembros de oficinas consulares dirigidas por funcionarios consulares de carrera, en la medida que estas personas queden afectadas por la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas y la Convención de Viena sobre relaciones consulares, se les aplicarán las disposiciones de estos instrumentos internacionales.

4. El trabajador dependiente que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación del Estado cuyo pabellón enarbole el buque.

5. Para la aplicación de las disposiciones de este artículo, los familiares acompañantes del trabajador, que no realicen actividades laborales propias, se considerarán residentes en el país a cuya legislación está sometido dicho trabajador.

Artículo 8o.

Las Autoridades Competentes de ambos Estados Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 6o. y 7o. para determinadas personas o categorías de personas. En tales casos, se aplicará lo dispuesto en el artículo 7o. número 5 del presente Convenio.

AVDELNING III

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL I. SJUKVÅRDSFÖRMÅNER

Artikel 9

Den som uppbär pension enligt lagstiftningen i en fördragslutande stat har under bosättning i den andra staten rätt till sjukvårdsförmåner enligt den sistnämnda statens lagstiftning på samma villkor som den som uppbär motsvarande förmåner enligt bosättningsstatens lagstiftning.

KAPITEL II.

PENSIONER VID INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH DÖDSFALL

A. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 10

När en stats lagstiftning för förvärvande, bibehållande eller återfående av rätt till pension vid invaliditet, ålderdom eller till efterlevande kräver att vissa försäkringsperioder har fullgjorts skall perioder som har fullgjorts enligt den andra statens lagstiftning, när så behövs, sammanläggas med de perioder som har fullgjorts enligt statens egen lagstiftning under förutsättning att perioderna inte sammanfaller.

Artikel 11

1. Vid fastställande av nedsättning av arbetsförmåga för rätt till pension skall den behöriga insti-

TITULO III

DISPOSICIONES ESPECIALES

CAPITULO I PRESTACIONES DE SALUD

Artículo 9o.

El que perciba una pensión de acuerdo con la legislación de uno de los Estados Contratantes, tiene derecho durante su residencia en el otro Estado, a prestaciones de salud, con arreglo a la legislación de este último Estado en las mismas condiciones que quienes perciban los beneficios correspondientes según la legislación del Estado de residencia.

CAPITULO II

PENSIONES DE INVALIDEZ, VEJEZ Y SOBREVIVENCIA

A. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 10o.

Cuando la legislación de uno de los Estados Contratantes exija el cumplimiento de determinados períodos de seguro para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a pensión de invalidez, vejez o sobrevivencia, los períodos cumplidos según la legislación del otro Estado se sumarán, cuando sea necesario, a los períodos cumplidos bajo la legislación del primer Estado, siempre que ellos no coincidan.

Artículo 11o.

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos del otorgamiento de

tutionen i var och en av staterna göra sin prövning enligt den lagstiftning som gäller för institutionen. De läkarundersökningar som är nödvändiga skall ombesörjas av institutionen på bösättningsorten på begäran av den behöriga institutionen.

2. För tillämpning av vad som sägs i föregående punkt skall institutionen i den fördragsslutande stat där sökanden är bosatt utan kostnad på begäran av institutionen i den andra staten ställa läkarintyg och andra medicinska handlingar till vilka den har tillgång till sistnämnda institutions förfogande.

3. När den svenska institutionen anser att läkarundersökningar som endast behövs för dess handläggning behöver göras i Chile skall dessa bekostas av den svenska behöriga institutionen.

4. Om den chilenska behöriga institutionen anser att ytterligare medicinska undersökningar är nödvändiga i den andra fördragsslutande staten utslutande i sitt eget intresse, skall de betalas enligt chilensk lagstiftning.

När det gäller arbetstagare som är försäkrade i det chilenska individuella kapitaliseringssystemet, skall den chilenska behöriga institutionen återbetala hela kostnaden för dessa undersökningar till den behöriga institutionen i den andra fördragsslutande staten och utkräva vederbörlig andel av den försäkrade personen, när så är nödvändigt. Den chilenska behöriga institutionen skall kunna dra av den försäkrades andel av kostnaden från hans eller hennes pensioner eller från saldot av det personliga kapitaliseringskontot.

las correspondientes pensiones, la Institución Competente de cada uno de los Estados Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación a la que está sometida. Los reconocimientos médicos necesarios serán efectuados por la Institución del lugar de residencia a petición de la Institución Competente.

2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución del Estado Contratante en que reside el interesado pondrá a disposición de la Institución del otro Estado, a petición de ésta y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.

3. En caso de que la Institución sueca estime necesario que en Chile se realicen exámenes médicos que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados por la Institución Competente sueca.

4. En caso que la Institución Competente chilena estime necesario la realización de exámenes médicos adicionales en el otro Estado Contratante que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados de acuerdo con la legislación chilena.

Cuando se trate de trabajadores afiliados al sistema chileno de capitalización individual, la Institución Competente chilena efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, a la Institución Competente del otro Estado Contratante, debiendo requerir del afiliado, cuando proceda, el porcentaje a su cargo. La Institución Competente chilena podrá deducir el costo que le corresponde asumir al afiliado, de las pensiones devengadas o del saldo de su cuenta de capitalización individual.

Om de nya medicinska undersökningarna behövs till följd av ett överklagande av ett beslut om invaliditet fattat i Chile, skall kostnaderna för dessa undersökningar betalas på det sätt som anges i föregående stycke, utom i de fall överklagandet har gjorts av en chilensk behörig institution eller av ett försäkringsbolag. I dessa fall skall kostnaderna betalas av den klagande.

Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada precedentemente, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

B. TILLÄMPNING AV SVENSK LAGSTIFTNING

Artikel 12

1. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning skall personer som erlagger avgifter eller uppbär pension enligt den chilenska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen.

2. Artikel 10 skall inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garanti-pension eller till sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

3. För beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning och aktivitetsersättning skall endast inkomst som intjänats under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. För beräkning av storleken på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggs-pension som beviljas enligt bestämmelserna i artikel 10 skall endast försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas.

B. APLICACION DE LA LEGISLACION SUECA

Artículo 12o.

1. Para determinar el derecho a compensación por enfermedad o compensación por actividad, las personas que se encuentren cotizando o perciban pensiones conforme a la legislación chilena, se equiparán a asegurado conforme a la legislación sueca.

2. El artículo 10 no será aplicable para los efectos de cumplir con el requisito básico de tres años de residencia en Suecia para tener derecho a la pensión de garantía o a la compensación por enfermedad o a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

3. Para calcular la compensación por enfermedad y la compensación por actividad basada en los ingresos, únicamente se tomarán en cuenta los ingresos percibidos durante los períodos en los que era aplicable la legislación sueca.

4. Para calcular el monto de la pensión de jubilación sueca basada en los ingresos en forma de pensión suplementaria que se otorgue conforme a las disposiciones del artículo 10, únicamente se tomarán en cuenta los períodos de seguro que correspondan a la legislación sueca.

5. Artikel 5 skall inte tillämpas på garantipensioner, efterlevandestöd till barn och sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

6. Med avseende på denna konvention skall de gottgörelseförmåner som betalas av Chile enligt lagarna 19.123, 19.234, 19.980 och 19.992 med ändringar, liksom även förmåner enligt lagar som har införts efter de ovannämnda lagarna till offer för kränkningar av mänskliga rättigheter eller för politiskt våld från och med den 11 september 1973 till och med den 10 mars 1990, inte betraktas som pensioner och inte påverka garantipensioner eller garanterade delar av andra svenska pensioner.

5. El Artículo 5 no será aplicable a las pensiones de garantía, a la subvención de sobrevivencia para hijos o a la compensación por enfermedad como tampoco a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

6. Para los efectos del presente Convenio, los beneficios indemnizatorios por gracia otorgados en Chile por las Leyes N°s 19.123, 19.234, 19.980 y 19.992, y sus modificaciones, como así también, los concedidos por leyes dictadas con posterioridad a las anteriormente citadas, con ocasión de la violación a los derechos humanos o de la violencia política durante el período comprendido entre el 11 de septiembre de 1973 y el 10 de marzo de 1990, no se considerarán pensión y no afectarán la pensión de garantía o las otras partes de garantía de las otras pensiones suecas.

C. TILLÄMPNING AV CHILENSK LAGSTIFTNING

Artikel 13

1. Den som är försäkrad hos en pensionsfondsförvaltande institution skall finansiera sin chilenska pension med den på hans individuella kapitaliseringskonto ackumulerade behållningen. När denna inte räcker för att finansiera en pension som minst uppgår till den minimipension som garanteras av staten har den försäkrade rätt till sammanläggning av perioder enligt artikel 10 för att erhålla minimipension vid ålderdom och invaliditet. Samma rätt tillkommer den som uppbär efterlevandepension.

2. Vid bestämmande av om de villkor som den chilenska lagstift-

C. APLICACION DE LA LEGISLACION CHILENA

Artículo 13o.

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al artículo 10 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.

2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que

ningen ställer för rätt till förtida pension är uppfyllda, skall försäkrade som erhåller pension enligt svensk lagstiftning anses som pensionärer enligt de i fjärde punkten angivna systemen för social välfärd.

3. Förvärvsverksamma personer som är försäkrade i det nya pensionssystemet i Chile kan under tid som de är bosatta i Sverige betala frivilliga avgifter till detta system som egenföretagare utan att detta påverkar deras avgiftsskyldighet i Sverige. De försäkrade som väljer att utnyttja denna möjlighet är inte skyldiga att betala avgiften för finansiering av sjukvårdsförmåner.

4. De personer som tillhör de pensionssystem som administreras av Institutet för social välfärd kan också åberopa perioder enligt artikel 10 för att erhålla pensionsförmåner enligt de bestämmelser som gäller för dessa system.

5. I de fall som avses i punkterna 1 och 4 skall den behöriga institutionen bestämma pensionens storlek som om alla försäkringsperioder hade fullgjorts enligt dess lagstiftning men skall för utbetalning av pensionen beräkna sin andel enligt förhållandet mellan de försäkringsperioder som har fullgjorts endast enligt dess egen lagstiftning och summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i bägge staterna. När summan av de försäkringsperioder som har fullgjorts i de fördragsslutande

exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación sueca.

3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Suecia, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.

4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 10o. para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el monto de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguros computables en ambos Estados. Cuando la

staterna överstiger den period som enligt chilensk lagstiftning krävs för rätt till en full pension skall vid beräkningen bortses från de överstigande perioderna.

6. Personer, som omfattas av den svenska lagstiftningen på grund av arbete eller som uppbär inkomstgrundad pension, inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning, skall betraktas som avgiftsbetalare i motsvarande socialförsäkrings-system i Chile för att vara berättigade till förmåner enligt de lagar som reglerar de socialförsäkrings-system som förvaltas av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional).

AVDELNING IV

KAPITEL I.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 14

1. Ansökningar, förklaringar, överklaganden och andra handlingar som för tillämpningen av en statslagstiftning skall inges inom viss tid till en myndighet eller institution i denna stat skall anses ha kommit in till denna om de inom samma tid har kommit in till motsvarande myndighet eller institution i den andra staten.

2. Ansökan om pension som getts in enligt en statslagstiftning skall betraktas som ansökan om motsvarande pension enligt den andra statens lagstiftning under förutsättning att sökanden vid ansöknings-tillfället uttryckligen uppger sig ha varit förvärvsverksam i den staten.

suma de períodos de seguro computables en ambas Partes Contratantes exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los períodos en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

6. Las personas que estén aseguradas debido al trabajo o que perciban pensiones o compensaciones por enfermedad o compensaciones por actividad, debido al trabajo, conforme a la legislación de Suecia, serán consideradas como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda en Chile, para acceder a beneficios de acuerdo con las leyes que regulan los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

TITULO IV

CAPITULO I

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 14o.

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de un Estado, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de ese Estado, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente del otro Estado.

2. Cualquier solicitud de pensión presentada de acuerdo con la legislación de un Estado será considerada como solicitud de la pensión correspondiente según la legislación del otro Estado, a condición de que el interesado en la oportunidad de la solicitud

Prop. 2005/06:79
Bilaga

Detta gäller dock inte om sökanden uttryckligen begär att beviljandet av pension enligt den andra statens lagstiftning skall skjutas upp och han enligt denna statslagstiftning kan välja den tidpunkt från vilken pensionen skall utgå.

Artikel 15

Myndigheters och institutioners skriftväxling liksom enskilda personers framställningar rörande tillämpningen av denna konvention kan avfattas på ett av de officiella språken eller på engelska.

Artikel 16

De fördragsslutande staternas behöriga institutioner kan när som helst av varandra begära läkarundersökningar, fastställande av sakförhållanden eller händelser som kan leda till att en förmån förvärras, ändras, innehålls, upphör eller bibehålls. Därav föranledda utgifter skall ersättas i den ordning som anges i tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 17

1. När en fördragsslutande statslagstiftning medger befrielse från avgift för registrering och utskrift av handling, från stämpel-, konsuler- och andra liknande avgifter skall befrielsen även gälla intyg och handlingar som utfärdas av den andra statens institutioner för tillämpning av denna konvention.

2. Administrativa handlingar och dokument, som utfärdas av en institution i en stat för tillämpning

manifieste o declare expresamente que ha ejercido una actividad laboral en dicho Estado. Sin embargo, esto no se aplicará si el interesado pide expresamente que se postergue el otorgamiento de una pensión prevista por la legislación del otro Estado, siempre que la legislación de dicho Estado, le permita elegir la fecha a partir de la cual la pensión se abonará.

Artículo 15o.

Las comunicaciones escritas entre las Autoridades e Instituciones, así como las solicitudes de particulares concernientes a la aplicación del presente Convenio podrán redactarse en alguno de los idiomas oficiales, o bien, en idioma inglés.

Artículo 16o.

Las Instituciones Competentes de los Estados Contratantes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de un beneficio. Los gastos que, en consecuencia, se produzcan serán reintegrados en la forma que se señale en el Acuerdo Administrativo.

Artículo 17o.

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de un Estado Contratante, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Instituciones del otro Estado para la aplicación del presente Convenio.

2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan por una Institución de un Estado para

av denna konvention för bruk av institutioner i den andra staten skall undantas från krav på legalisering eller andra liknande formaliteter.

Artikel 18

Förmåner kan med befriande verkan betalas av en institution i en fördragsslutande stat till en person bosatt i den andra staten i förstnämnda stats valuta. Om en institution i en stat skall erlägga betalning till en institution i den andra staten skall betalningen göras i den sistnämnda statens valuta.

Artikel 19

De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter skall

- a) sluta de tillämpningsöverenskommelser som är nödvändiga för denna konventions tillämpning,
- b) utse sina respektive förbindelseorgan,
- c) hålla varandra underrättade om de åtgärder som på det nationella planet vidtas för tillämpningen av denna konvention,
- d) meddela varandra alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 2, och
- e) bistå varandra och i vidast möjliga mån samarbeta tekniskt och administrativt vid tillämpningen av denna konvention.

Artikel 20

1. De behöriga myndigheterna skall genom förhandlingar lösa tvister om tolkningen av denna konvention och tillämpningsöverenskommelserna till denna.

2. Om en tvist inte kan lösas genom förhandlingar inom sex månader efter det begäran om förhandlingar först framställdes,

la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización o otras formalidades similares para su utilización por Instituciones del otro Estado.

Artículo 18o.

Las prestaciones podrán ser pagadas con efecto liberatorio por una Institución de un Estado Contratante a una persona que resida en el otro Estado en la moneda del primer Estado. Si una Institución de un Estado debe efectuar pagos a una Institución del otro Estado, éstos deberán efectuarse en la moneda del segundo Estado.

Artículo 19o.

Las autoridades Competentes de los Estados Contratantes deberán:

- a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
- c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación del presente Convenio.
- d) Notificarse toda modificación de la legislación indicada en el artículo 2o.
- e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

Artículo 20o.

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.

2. Si una controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a partir de la primera petición de

skall den hänskjutas till en skiljenämnd vars sammansättning och arbetssätt skall överenskommas mellan de fördragslutande staterna. Det beslut som fattas av skiljenämnden skall vara bindande och slutligt.

KAPITEL II.

ÖVERGÅNGS- BESTÄMMELSER

Artikel 21

Försäkringsperioder som har fullgjorts enligt en fördragsslutande stats lagstiftning före dagen för denna konventions ikraftträdande skall beaktas vid fastställande av rätt till en förmån enligt konventionen.

Artikel 22

1. Denna konvention ger rätt till förmåner på grund av försäkringsfall som har inträffat före dagen för dess ikraftträdande. Förmåner skall dock inte utges för tider före konventionens ikraftträdande.

2. Förmåner, som före denna konventions ikraftträdande har utbetalats av en eller båda staterna och förmåner som inte har beviljats på grund av något hinder som har undanröjts genom denna konvention skall på ansökan av den försäkrade omprövas med tillämpning av konventionens bestämmelser. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Förmån i form av engångsbelopp skall inte omräknas.

3. Bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftningar om preskription eller upphörande av rätten till förmåner skall inte tillämpas på rättigheter enligt

negociación, ésta deberá ser sometida a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre los Estados Contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO II

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 21o.

Los períodos de seguro cumplidos según la legislación de un Estado Contratante antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

Artículo 22o.

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se efectuará por períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.

2. Las prestaciones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio, serán revisados a petición de los interesados o de oficio, teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio. No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en una cantidad única.

3. Las normas sobre prescripción y caducidad existentes en los Estados Contratantes no se aplicarán a los derechos previstos en este artículo, cuando los intere-

föregående punkt om ansökan görs inom två år efter konventionens ikraftträdande såvida inte förmånligare regler gäller enligt lagstiftningen i staten ifråga.

KAPITEL III.

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 23

1. Denna konvention gäller för obegränsad tid. Den kan sägas upp av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas på diplomatisk väg senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser fortsätta att gälla redan beviljade förmåner utan hinder av sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i staternas lagstiftning för de fall då en förmånstagare är bosatt utomlands.

3. De fördragslutande staterna skall träffa särskild överenskommelse för att säkerställa intjänade rättigheter, som grundas på försäkringsperioder eller därmed likställda perioder och som har fullgjorts innan konventionen upphörde att gälla.

Artikel 24

Denna konvention skall ratificeras.

Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Santiago de Chile.

Konventionen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer den månad under vilken

sados presenten la solicitud dentro de los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, salvo disposición más favorable de la legislación del Estado en cuestión.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 23o.

1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cada uno de los dos Estados. La denuncia deberá ser notificada por vía diplomática a más tardar tres meses antes del término del año calendario en curso, produciéndose la expiración del Convenio al término de dicho año.

2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose a los derechos ya reconocidos, no obstante las disposiciones restrictivas que la legislación de los Estados pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario.

3. Los Estados Contratantes establecerán un acuerdo especial para garantizar los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de término de la vigencia del Convenio.

Artículo 24o.

El presente Convenio será ratificado.

Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Santiago de Chile.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al mes en que los

Prop. 2005/06:79
Bilaga

ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV, har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 13 mars 1995 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

instrumentos de ratificación hayan sido intercambiados.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio.

Hecho en Estocolmo el 13 de marzo 1995 en duplicado escritos en los idiomas sueco y español respectivamente, teniendo todos los textos igual valor legal.

Prop. 2005/06:79
Bilaga

FÖR KONUNGARIKET SVERIGE

PARA EL REINO DE SUECIA

Anna Hedborg

FÖR REPUBLIKEN CHILE

PARA LA REPUBLICA DE CHILE

Luis Maira

3 Ärendet och dess beredning

Prop. 2005/06:79

Ett avtal som ändrar konventionen om social trygghet mellan Sverige och Chile förhandlades fram under 2005 av representanter för de båda ländernas regeringar (nedan kallad avtalet). I den svenska förhandlingsdelegationen ingick även en representant från Försäkringskassan. Avtalet undertecknades i Stockholm den 12 december 2005 av socialminister Berit Andnor och Chiles ambassadör i Stockholm Álvaro García H. Ärendet har beretts med Försäkringskassan, Inspektionen för arbetslöshetsförsäkringen och Skatteverket.

Propositionen har utarbetats i samråd med vänsterpartiet och miljöpartiet.

4 Konventionen i huvuddrag

Allmänt om konventionen

Bakgrund

Mellan Sverige och Chile gäller sedan den 1 januari 1996 en konvention den 13 mars 1995 om social trygghet. Den finns i förordningen (1995:1337) om tillämpning av en konvention den 13 mars 1995 mellan Sverige och Chile om social trygghet och SÖ 1996:5. I konventionen finns bestämmelser om likabehandling i fråga om det sociala skyddet för personer som flyttar mellan länderna, sammanläggning av väntetider och kvalifikationsperioder samt rätt till export (utbetalning i det andra konventionslandet) av vissa förmåner. Bestämmelserna i konventionen avser bl.a. tillämpningen av den svenska lagstiftningen om folkpension och tilläggspension, dvs. endast lagstadgade socialförsäkringsförmåner be-
rörs. Motsvarande gäller för de chilenska förmånerna.

Till konventionen finns en tillämpningsöverenskommelse som innehåller administrativa bestämmelser. Den finns i förordningen (1996:1071, SÖ 1996:28) om tillämpning av en tillämpningsöverenskommelse den 3 oktober 1996 till konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile.

Arbetet med att revidera konventionen från 1995

De svenska reglerna om allmän tilläggspension och folkpension ersattes den 1 januari 2003 av nya regler om inkomstgrundad ålderspension och garantipension samt av anpassade regler om en ny efterlevandepension. Förtidspension i form av folkpension och allmän tilläggspension ersattes vid samma tidpunkt av sjuk- och aktivitetsersättning inom ramen för sjukförsäkringen. De gällande konventionsbestämmelserna måste därför ändras.

En avsiktsförklaring undertecknades i Stockholm i juni 2005 mellan parterna för att visa betydelsen av omförhandling av konventionen. Omförhandling genomfördes under hösten 2005.

Avtalet, med undantag för övergångsbestämmelserna (avsedda att säkerställa en smidig övergång från den ursprungliga till den reviderade konventionens lydelse), har förts in i konventionen från 1995 (bilagan). Övergångsbestämmelserna finns i föreliggande lagförslag.

Det chilenska socialförsäkringssystemet

Chiles socialförsäkringssystem omfattar pensionsförsäkring, sjuk- och moderskapsförsäkring, arbetsskadeförsäkring, familjeförmåner och arbetslöshetsförsäkring. Försäkringarna är i de flesta fallen finansierade genom egenavgifter och arbetsgivaravgifter. Arbetstagare omfattas automatiskt medan egenföretagare frivilligt kan ansluta sig till systemet. Utanför socialförsäkringssystemet finns s.k. gottgörelseförmåner som är en form av skadestånd till personer eller anhöriga till dessa personer som fått sina mänskliga rättigheter kränkta under perioden 1973 till 1990.

Chile införde regler för social trygghet vid tiden kring första världskriget. En arbetsskadeförsäkring infördes 1916. Försäkringen med pensions-, invalid-, efterlevande- och sjukförmåner skapades 1924.

Pensionssystemet

Ett nytt pensionssystem infördes i Chile 1980. Det ersatte ett traditionellt fördelningssystem och var i världen nytt i sitt slag genom att vara konstruerat som ett privat, delvis obligatoriskt försäkringssystem, i form att ett individuellt sparande.

Arbetstagare ansluts automatiskt till det chilenska pensionssystemet, medan egenföretagare kan välja om de vill vara försäkrade eller inte. Vid övergången från det gamla till det nya systemet, kunde personer som tillhörde det gamla socialförsäkringssystemet välja om de ville fortsätta att tillhöra det gamla systemet eller anslutas till det nya. 90–95 procent av de försäkrade i det gamla systemet valde att ansluta sig till det nya.

Pensionssystemet ger pension efter inbetalda premier. De försäkrade betalar själva pensionsavgiften som utgör minst 10 procent och högst 20 procent av den beskattningsbara inkomsten, upp till ett visst tak. Arbetsgivare kan även betala in extra pensionsavgifter för att öka pensionskapitalet eller göra det möjligt för den försäkrade att ta ut pension i förtid. Avgifterna förvaltas på ett individuellt kapitaliseringskonto. Den försäkrade väljer själv förvaltare av kapitalet. Förvaltarna är privata företag vars enda syfte är förvalta pensionsfonder.

Ansvarig myndighet för pensionssystemet är Tillsynsmyndigheten för pensionsförvaltarna (Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones). Den initierar och tolkar lagstiftning, godkänner och kontrollerar fondbolag m.m.

Arbetstagare och egenföretagare har sedan 1987 möjlighet att spara till sin pension på andra konton än kapitaliseringskontot, s.k. ”konto två”. Frivilliga pensionsavgifter ökar pensionstillgångarna och kan också kompensera för tid när avgifter inte har betalats och göra det möjligt att ta ut pension i förtid. Medlen är disponibla för kontoinnehavaren även före pensioneringen. Om den försäkrade dör innan pensionen tas ut, tillfaller saldoto dödsboet. Besparingarna på detta konto tas inte i beaktande

vid beräkningen av garantipension eller andra tilläggsbidrag i det chilenska systemet. Pensionen beskattas som inkomst.

Utöver pension vid ålderdom, kan även pension vid sjukdom, förtida pension och ersättningar till efterlevande betalas ut från det individuella kapitaliseringssystemet. Kvinnor och män har rätt att pensionera sig vid 60 respektive 65 år. Personer har rätt att ta ut pension i förtid om de har kvalificerat sig för ett visst pensionsbelopp. Personer som förlorat minst halva arbetsförmågan kan ha rätt till invaliditetspension. För hel invaliditetspension krävs att minst två tredjedelar av arbetsförmågan har förlorats. Makar, efterlevande barn och föräldrar kan ha rätt till efterlevandepension.

Pensionens belopp är beroende av de samlade tillgångar som finns på varje försäkrads kapitaliseringskonto i form av obligatoriska avgifter, frivilliga avgifter samt extra pensionsavgifter som har betalats in under den försäkrades arbetsliv. Därutöver kan även medel ha förts över från frivilliga sparkonton. Vid pensionsuttag kan den försäkrade få sin pension utbetald en gång per månad i form av fondförsäkring eller traditionell försäkring (livränta) eller som en blandning av de två försäkringsformerna.

Pensionssystemet är inte helt privatiserat utan staten ansvarar för att en minimipension – garantipension (*pensión mínima garantizada*) – utges till försäkrade som inte får en tillräckligt stor kapitaliseringspension. Den chilenska garantipensionen kan också betalas till dem som har uttömt sina individuella kapitaliseringskonton, eller om de fondbolag som valts har gått i konkurs eller inte uppfyller uppställda avkastningskrav. Den kan utges vid ålderdom, som invaliditetspension eller till efterlevande. För att ha rätt till chilensk garantipension vid ålderdom krävs att den försäkrade har bidragit med avgifter till socialförsäkringssystemet i minst 20 år. För invaliditets- eller efterlevandegarantipension enligt det chilenska systemet krävs att den försäkrade har betalat avgifter under minst två av de fem år som föregår skadan eller dödsfallet. Avgifter under minst tio år medför också rätt till förmånerna. Rör det sig om en arbetsolycka, krävs endast att avgifter erlagts vid olyckstillfället.

Personer som arbetar inom yrken som definieras som tunga, har möjlighet att ta ut pension i förtid. Förutsättningen är att både arbetsgivaren och arbetstagaren betalar 2 procent vardera av arbetstagarens beskattningsbara inkomst i extra avgifter. Fem års inbetalning ger möjlighet att gå i pension två år tidigare än vad annars skulle vara fallet. Pensionsåldern kan på detta sätt maximalt sänkas med tio år.

Pensionsavgifterna kan endast investeras i olika värdepapper som har godkänts enligt lag. Även utländska värdepapper kan godkännas. Det finns omfattande regler som reglerar riskspridning i investeringarna. Den försäkrade har rätt att byta fondbolag, dock högst fyra gånger per år.

Uppskattningsvis är drygt 70 procent av den totala arbetskraften i Chile ansluten till det nya eller det gamla pensionssystemet.

Hälso- och sjukvård

Alla som är anslutna till sjukförsäkringssystemen har rätt till avgiftsfri hälso- och sjukvård. Tandvården är en del av sjukvården. Försäkrade kan välja att bli anslutna antingen till systemet med offentliga vårdgivare

eller systemet med privata vårdgivare. Det offentliga systemet handhas genom den nationella hälsofonden (FONASA) som är ett statligt organ och som ansvarar för vården av större delen av befolkningen. Den försäkrades inkomst avgör dock vilka förmåner denne har rätt till, varför standarden på vården varierar kraftigt. Systemet finansieras dels genom statliga bidrag, dels genom att de försäkrade betalar en avgift om 7 procent av sin beskattningsbara inkomst upp till ett visst tak. Systemet med privata vårdgivare administreras av ISAPRE (Institutionerna inom socialförsäkringen för vård). En femtedel av Chiles befolkning tillhör detta system. De försäkrade betalar minst 7 procent av sin beskattningsbara inkomst i avgift till försäkringen. Någon statlig finansiering av systemet finns inte.

Arbetstagare och egenföretagare som är anslutna till sjukförsäkrings-systemen har rätt till sjukpenning.

Arbetskadeförsäkringen

Inom arbetskadeförsäkringen i Chile utges förmåner i form av sjukpenning, invaliditetspension, efterlevandepension samt sjukvård. Försäkringen finansieras genom avgifter om 0,95 procent av arbetstagarens lön. Inom vissa riskyrken är dock avgiften upp till 3,4 procent av lönen. Försäkringen administreras av tre olika organisationer som inte är vinstdrivande.

Familjeförmåner

De chilenska familjeförmånerna finansieras med statliga medel. Det finns ett behovsprövat månatligt familjebidrag i Chile. Bidragets storlek avgörs av familjeförsörjarens inkomst och av hur många anhöriga som denne måste sörja för. Till legalt erkända anhöriga inom familjebidraget hör maka, sjuk make, barn under 18 år (under 24 år om de studerar och är ogifta), mamma som är änka samt föräldrar, mor- och farföräldrar samt dessas föräldrar som är över 65 år.

Kvinnor har rätt till ersättning för förlorad arbetsinkomst sex veckor före och tolv veckor efter förlossningen. Arbetande mödrar har rätt att med inkomstersättning vara hemma med svårt sjuka barn som är yngre än ett år.

Arbetslöshetsförmåner

En arbetslöshetsförsäkring infördes 2000 i Chile. Försäkringen är obligatorisk för arbetstagare som lyder under arbetslagstiftningen. Egenföretagare, anställda inom hushållen, lärlingar, personer under 18 år och pensionärer tillhör inte arbetslöshetsförsäkringen. Försäkringen består dels av ett system med individuella arbetslöshetskonton, dels av en solidaritetsfond. Systemet med individuella arbetslöshetskonton finansieras genom att arbetstagare och arbetsgivare betalar 0,6 procent respektive 2,4 procent av arbetstagarens beskattningsbara inkomst i avgift. Arbetstagaren är innehavare av kontot och medlen förvaltas av en vald fondförvaltare. Försäkringstagarna har rätt att göra lika många månadsuttag från

kontot som antalet år under vilka inbetalningar har gjorts till kontot, dock högst fem stycken. Om den försäkrade avlider, tillfaller fondmedlen anhöriga. Vid pensionering, kan försäkringstagaren ta ut medlen eller föra över dem till sitt individuella kapitaliseringskonto. Solidaritetsfonden finansieras genom arbetsgivaravgifter och statsbidrag. Personer som har blivit uppsagda pga. t.ex. företagsnedläggning, och som har otillräckliga medel på sitt individuella konto, kan få ersättning ur fonden under fem månader. Ersättningen anses inte vara någon socialförsäkringsförmån.

Gottgörelseförmåner

De första formerna av gottgörelseförmåner (beneficios indemnizatorios por gracia otorgados) infördes i Chile i början av 90-talet. Därefter har fler förmåner införts, den senaste 2004. Diskussioner pågår om ytterligare ersättningar skall införas. Förmånerna syftar till att på olika sätt kompensera offer och anhöriga till offer vars mänskliga rättigheter har kränkts eller som har drabbats av politiskt våld i Chile mellan den 11 september 1973 och den 10 mars 1990. Förmånerna är en form av skadestånd och anses inte tillhöra socialförsäkringssystemet i Chile. De är inte skattepliktiga. De är varken inkomstrelaterade eller avgiftsfinansierade. Förmånerna som regleras i lag nr 19.123 gäller ersättningar till anhöriga till personer som försvunnit under diktaturtiden. Lag nr 19.234 avser ersättningar till personer som på grund av sina politiska åsikter har avskedats från offentliga anställningar under diktaturtiden. De är ex gratia-ersättningar eller kompletterar antalet arbetsår när dokumentationen kring personernas anställningar är förstörd. Det handlar om månatliga belopp (som utges i form av ålderspension, invaliditetspension eller efterlevandepension). Denna ersättning är den av gottgörelseförmånerna som har flest förmånstagare. Lag nr 19.582 har samma syfte och är uppbyggd på samma sätt som den nyss nämnda lagen men gäller för militärer. Lag nr 19.992 avser ersättning till personer som fått sina mänskliga rättigheter kränkta under diktaturtiden. Denna ersättning varierar beroende på förmånstagarens ålder.

Konventioner om social trygghet

Chile har ingått konventioner om social trygghet med ett femtontal länder, bl.a. med många EU-länder, Australien, Brasilien, Kanada, Peru och USA. Enligt konventionen med Australien skall chilenska gottgörelseförmåner inte påverka storleken på någon australiensisk socialförsäkringsförmån.

Innehållet i konventionen mellan Sverige och Chile om social trygghet

Konventionen mellan Sverige och Chile är indelad i fyra avdelningar och avtalet innebär ingen förändring av konventionens struktur. De olika avdelningarna i konventionen innehåller därför även fortsättningsvis allmänna bestämmelser, bestämmelser om tillämplig lagstiftning, särskilda

bestämmelser om förmåner samt övriga bestämmelser med främst administrativa bestämmelser, övergångsbestämmelser och slutbestämmelser.

Eftersom regeringen föreslår att konventionen i dess konsoliderade lydelse skall gälla som lag här i landet så följer här en redogörelse av konventionens innehåll. Stora delar av innehållet har inte förändrats i förhållande till avtalet. Förändringar genom avtalet som bedöms vara av större vikt lyfts fram i det följande.

Avdelning I

I konventionens första avdelning fastställs de definitioner som behövs för att klargöra olika begrepp, den lagstiftning på vilken konventionen skall vara tillämplig, vilka personer som skall omfattas av konventionen liksom regler om likabehandling och export av förmåner.

Här anges nu för Sverige, i enlighet med avtalet, att lagstiftningen om sjukersättning och aktivitetsersättning, lagstiftningen om garantipensioner och inkomstgrundade ålderspensioner samt lagstiftningen om efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn omfattas av konventionen. Sjuk- och aktivitetsersättning är att anse som en ”pension” i konventionens mening. Konventionen är inte längre tillämplig på folkpension och kontant arbetsmarknadsstöd eftersom dessa förmåner inte längre existerar i Sverige. Detta innebär att konventionen inte heller är tillämplig på handikappersättning, vårdbidrag och inkomstprövade förmåner såsom bostadstillägg till pensionärer, vilka förmåner tidigare var särskilda folkpensionsförmåner. Sedan tidigare är konventionen även tillämplig på den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring, föräldraförsäkring, arbetsskadeförsäkring och arbetslöshetsförsäkring.

För Chiles del omfattar konventionen även fortsättningsvis lagstiftningen om systemen för sjukvårdsförmåner, försäkringen för arbetsskador och yrkessjukdomar, det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som grundas på individuell kapitalisering samt de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av Institutet för social välfärd. I och med avtalet omfattar konventionen även den chilenska lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring. Att även den chilenska arbetslöshetsförsäkringen omfattas av konventionen är viktigt vid fastställande av tillämplig lagstiftning, t.ex. vid s.k. utsändning (se förklaring nedan under rubriken Avdelning III). Personer som omfattas av konventionen men inte är chilenska medborgare garanteras likabehandling med chilenska medborgare vid tillämpningen av chilensk lagstiftning. Några tillämpningsbestämmelser angående arbetslöshetsförsäkringen finns inte i konventionen. Det finns därmed inga bestämmelser om t.ex. sammanläggning av försäkringstider eller export av arbetslöshetsförmåner.

Konventionen gäller för de personer som är eller har varit omfattade av lagstiftningen i någon eller båda av de fördragsslutande staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person. Medborgare i de fördragsslutande staterna, flyktingar och statslösa samt personer som härleder rättigheter från dessa personer, skall vid bosättning i det andra landet likabehandlas med landets egna medborgare.

En av grundreglerna i konventionen, från vilken undantag finns, är att livräntor med anledning av arbetsskador och yrkessjukdomar samt pen-

sioner vid invaliditet, ålderdom och till efterlevande skall utbetalas vid bosättning i den andra fördragsslutande staten. Vid bosättning i annat land än de fördragsslutande, skall förmåner betalas ut till medborgare från det andra fördragsslutande landet, på samma sätt som det egna landets medborgare.

Avdelning II

I konventionens andra avdelning finns bestämmelser om tillämplig lagstiftning. De innebär t.ex. att huvudregeln är att den som förvärvsarbetar omfattas av lagstiftningen i det land där arbetet utförs. Konventionen ger också möjlighet till s.k. utsändning. Med utsändning avses den situationen när en person som är anställd av en arbetsgivare i en fördragsslutande stat sänds ut av arbetsgivaren till den andra fördragsslutande staten för att där arbeta för dennes räkning. Det är då det förra landets lagstiftning som skall gälla för henne eller honom. Den försäkrade tillhör alltså även fortsättningsvis den svenska eller chilenska socialförsäkringen, trots att arbetet utförs i den andra fördragsslutande staten. Därmed så betalas också de sociala avgifterna till det system den försäkrade är ansluten till. För att en utsändning skall anses föreligga fordras ett särskilt administrativt förfarande. I konventionen stadgas att en utsändning längst kan pågå i tolv månader, men den kan förlängas i ytterligare tolv månader. För arbetstagare som sänds ut av en statlig arbetsgivare finns dock inte någon sådan tidsbegränsning. Wienkonventionerna om diplomatiska förbindelser respektive om konsulära förbindelser skall dock vara tillämpliga på t.ex. diplomatiska företrädare och administrativ personal vid beskickningar och konsulat. Arbetstagare med anställning på fartyg skall omfattas av lagstiftningen i det land vars flagg fartyget för. Medföljande familjemedlemmar till en arbetstagare skall, om de inte förvärvsarbetar, anses bosatta i det land vars lagstiftning arbetstagaren omfattas av. Avtalet innebär inte någon förändring av dessa regler.

Avdelning III

Konventionens tredje avdelning innehåller särskilda regler om sjukvård och pensioner (inklusive sjuk- och aktivitetsersättning). För de andra försäkringsgrenar som omfattas av konventionen finns inga särskilda regler utan här gäller endast konventionens generella regler. För svensk del handlar det om sjukförsäkring (utom sjuk- och aktivitetsersättning), föräldraförsäkring, arbetsskadeförsäkring och arbetslöshetsförsäkring.

Den som får pension i enlighet med lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten har vid bosättning i den andra staten rätt till sjukvård där enligt bosättningslandets lagstiftning (artikel 9). Denna bestämmelse gäller ensidigt för Chile eftersom alla som anses bosatta (är folkbokförda) i Sverige redan har rätt till svensk sjukvård.

I artikel 11 finns regler kring fastställande av nedsättning av arbetsförmågan för rätt till pension samt kring läkarundersökningen när den försäkrade inte befinner sig i landet från vilket pension söks. Varje stat gör sådan prövning i enlighet med nationell lagstiftning. Nödvändiga läkarundersökningar sker på bosättningsorten, efter begäran från den be-

höriga institutionen. När en sådan läkarundersökning endast krävs av den svenska behöriga institutionen, och den utförs i Chile, bekostas undersökningen av den svenska institutionen. I motsvarande fall, skall när chilenska myndigheter vill ha sådana läkarundersökningar, dessa bekostas i enlighet med den chilenska lagstiftningen, vilket är en ny bestämmelse i konventionen till följd av avtalet.

Konventionen har i tredje avdelningen anpassats till det reformerade svenska pensionssystemet, främst i artikel 12. I enlighet med artikel 10 kan försäkringsperioder intjänade i Sverige och Chile läggas samman. Regler om sammanläggning behövs för att göra det möjligt för personer som har arbetat eller har varit bosatta i två länder att uppfylla eventuella minimikrav enligt ett av ländernas lagstiftning genom att lägga till försäkringsperioder som intjänats enligt det andra landets lagstiftning. En person som inte har tillgodoräknats tillräckliga förmånsgrundande perioder enligt lagstiftningen i ett land kan således tillgodoräkna sig perioder i båda länderna för att "öppna rätten" till en förmån. För svensk del är bestämmelsen om sammanläggning tillämplig på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension. Exempel: Ett år med pensionspoäng i Sverige och två års försäkring i Chile räcker då för att uppfylla kravet på tre år med pensionspoäng för rätt till tilläggspension. Vid beräkning av tilläggspensionen skall dock hänsyn endast tas till försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning.

För garantipension samt sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning krävs enligt den svenska lagstiftningen en försäkringstid (bosättningstid i Sverige) om minst tre år. Försäkringsperioder fullgjorda i Chile kan inte sammanläggas med svenska försäkringsperioder för att uppfylla treårskravet. Det innebär t.ex. att en person som varit försäkrad i Chile i många år men som bara varit bosatt i Sverige i två år, inte har rätt till garantiförmån från Sverige genom sammanläggning med försäkringstid i Chile. Sammanläggningsreglerna i konventionen innebär inte heller att försäkringstid i Chile påverkar storleken av en garantiförmån i Sverige. En person som t.ex. har varit bosatt i Sverige i tio år och som sedan har varit försäkrad i Chile i 25 år, kan vid bosättning i Sverige få 10/40 av garantiförmånen, eftersom pensionen är 40-delsberäknad.

Vid fastställande av rätt till sjuk- eller aktivitetsersättning, skall personer som betalar avgifter eller uppbär pension enligt den chilenska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen. Härigenom kan personer som är försäkrade i Chile vid tidpunkten för försäkringsfallet i vissa fall, om de uppfyller de medicinska kraven, få svensk inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning. Den inkomstrelaterade ersättningen beräknas utifrån en antagandeinkomst. Denna grundas på genomsnittet av de tre högsta bruttoårsinkomsterna som intjänats under en given period (5–8 år beroende på den försäkrades ålder) före det år som närmast föregått det år då försäkringsfallet inträffat, s.k. ramtid. För beräkning av inkomstrelaterad aktivitetsersättning kan en ramtid på tre år tillämpas om det är fördelaktigare för den försäkrade. För rätt till ersättning fordras minst ett år med inkomst i Sverige under ramtiden. Kan endast en eller två bruttoårsinkomster beräknas under ramtiden skall två bruttoårsinkomster respektive en bruttoårsinkomst upptas till noll kronor. Vid beräkning av inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning beaktas, enligt konventionens bestämmelser, endast inkomster som tjänats in

under tid som svensk lagstiftning var tillämplig. Inkomster som har tjänats in under tid då chilensk lagstiftning var tillämplig skall alltså inte ingå i antagandeinkomsten. Exempel: En person är berättigad till sjukersättning och ramtiden för personen är fem år. Personen har under de senaste fyra åren haft inkomst i Chile. Året dessförinnan hade personen inkomst i Sverige. Sjukersättningen beräknas utifrån de tre åren med högst bruttoårsinkomst. Det betyder att antagandeinkomsten fastställs till en tredjedel av summan av den svenska inkomsten under ett år och två år med noll kronor. Om all inkomst intjänad i Sverige skulle hänföra sig till år som ligger före ramtiden är antagandeinkomsten noll kronor och någon inkomstrelaterad sjukersättning utbetalas då inte.

Konventionens artikel 5 reglerar även möjligheten att få livräntor med anledning av arbetsskador och yrkessjukdomar samt pensioner vid invaliditet, ålderdom och till efterlevande utbetalda vid bosättning i den andra fördragsslutande staten. Därmed kan chilenska förmåner inom arbetskadeförsäkringen, kapitaliseringssystemet (inklusive garantipensionen) samt inom det gamla pensionssystemet betalas ut vid bosättning i Sverige. Svensk inkomstgrundad pension samt svensk inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning är fullt exportabel till hela världen redan enligt nationell lagstiftning. Svenska garantipensioner, sjuk- eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning samt efterlevandestöd till barn kan inte exporteras vare sig med stöd av svensk lagstiftning eller med stöd av konventionens bestämmelser. Det framgår av konventionens artikel 12 punkt 5. Anledningen är att dessa förmåner betraktas som bosättningsbaserade förmåner vars motsvarighet inte finns i det chilenska systemet.

Avtalet innebär att en ny bestämmelse förs in i artikel 12 punkt 6 i konventionen. Den nya bestämmelsen gör att chilenska s.k. gottgörelseförmåner (*beneficios indemnizatorios por gracia otorgados*) inte skall betraktas som pensioner och därför inte ”påverka garantipensioner eller garanterade delar av andra svenska pensioner”. Eftersom sjuk- och aktivitetsersättning är att betrakta som ”pensioner” i konventionens mening, skall gottgörelseförmåner inte påverka storleken på inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning. Det torde vara fallet enligt svensk lagstiftning även innan den nya bestämmelsen förs in i konventionens artikel 12 punkt 6. I 8 kap. 10 § i lagen (1962:381) om allmän försäkring framgår att endast utländska förmåner som motsvarar sjuk- eller aktivitetsersättning eller som utgör pension vid invaliditet, skall avräknas från inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning. Med ”garanterade delar av andra svenska pensioner” menas i detta avseende sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning. Bestämmelsen kan ses som ett förtydligande av den svenska lagstiftningen om beräkningen av sådana förmåner. Enligt 4 kap. 3 § lagen (1998:702) om garantipension skall garantipensionens storlek påverkas av allmän obligatorisk ålderspension enligt utländsk lagstiftning som inte är att likställa med garantipension enligt lagen. Utländska förmåner till efterlevande, vid invaliditet eller som är att jämföra med svensk sjuk- eller aktivitetsersättning påverkar också storleken av garantipensioner. Enligt 9 kap. 11 § lagen (1962:381) om allmän försäkring ligger inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning till grund för beräkningen av sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning. Med inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning

likställs förmåner enligt utländsk lagstiftning som motsvarar sådan ersättning eller som utgör pension vid invaliditet. Eftersom de chilenska gottgörelseförmånerna inte bedöms vara sådana pensioner som skall likställas med allmän obligatorisk ålderspension eller inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning, skall sådana förmåner inte ligga till grund för beräkningen av garantipensioner eller sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

Artikel 13 berör tillämpningen av chilensk lagstiftning. Enligt sammanläggningsreglerna kan försäkringsperioder i Sverige och Chile läggas ihop för att få rätt till chilensk garantipension eller pension från det gamla pensionssystemet. Förmånerna beräknas dock endast utifrån perioder som fullgjorts i Chile. Personer som är anslutna till det chilenska individuella kapitaliseringssystemet kan fortsätta att betala avgifter till systemet som egenföretagare under tiden de är bosatta i Sverige. Sådana avgiftsinbetalningar påverkar inte skyldigheten att betala avgifter i Sverige. I och med avtalet förs en ny bestämmelse in som punkt 6 i artikel 13. Därmed fastställs att personer som genom arbete omfattas av svensk lagstiftning eller som uppbär inkomstgrundad pension, inkomstrelaterad sjuk- eller aktivitetsersättning skall anses som avgiftsbetalare i motsvarande socialförsäkringssystem i Chile.

Avdelning IV

I avdelning IV beskrivs närmare de administrativa bestämmelserna för konventionens tillämpning, t.ex. angående ansökningar om förmåner, samarbete mellan behöriga institutioner samt ingående av ytterligare administrativa regler för tillämpningen av konventionen.

Avtalets övergångsbestämmelser har med några redaktionella ändringar förts in i övergångsbestämmelserna till föreliggande förslag till lag om konvention mellan Sverige och Chile om social trygghet.

5 Sveriges tillträde till avtalet och konventionens införlivande i svensk rätt

Regeringens förslag: Riksdagen godkänner avtalet den 12 december 2005 som ändrar konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995. Konventionen skall i sin helhet införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

Skälen för regeringens förslag: Enligt 10 kap. 2 § regeringsformen får regeringen inte ingå för riket bindande internationell överenskommelse utan att riksdagen har godkänt denna, om överenskommelsen förutsätter att lag ändras eller upphävs eller att ny lag stiftas eller om den i övrigt gäller ämne i vilket riksdagen skall besluta. Detsamma gäller om överenskommelsen är av större vikt. En tillämpning av ifrågavarande avtal innebär i vissa fall att avsteg görs från gällande rätt. För att Sverige

skall kunna fullgöra sina åtaganden enligt avtalet måste detta därför godkännas av riksdagen.

Konventionen den 13 mars 1995 mellan Sverige och Chile om social trygghet har införlivats i svensk rätt genom förordning. Införlivandet skedde med stöd av ett bemyndigande i 20 kap. 15 § lagen (1962:381) om allmän försäkring. De förmåner som konventionen nu omfattar, efter avtalets godkännande, regleras inte längre endast i lagen om allmän försäkring utan också i lagen (1998:674) om inkomstgrundad ålderspension, lagen (1998:702) om garantipension och lagen (2000:461) om efterlevandepension och efterlevandestöd till barn. Konventionen i sin nu överenskomna lydelse bör därför i sin helhet införlivas i svensk rätt genom en särskild lag.

6 Konventionens kostnadseffekter

Avtalet mellan Sverige och Chile innebär en anpassning av konventionen mellan länderna om social trygghet den 13 mars 1995 till den nya svenska lagstiftningen som gäller från och med den 1 januari 2003. Anpassningen av konventionen innebär i princip inga nya åtaganden. I likhet med vad som gällde enligt de äldre konventionsbestämmelserna kan inte den svenska bosättningsbaserade pensionen exporteras mellan de båda länderna. Inte heller sjuk- och aktivitetsersättning i form av garantiersättning kan betalas ut vid bosättning i Chile. För att fastställa rätten till inkomstrelaterad sjuk- och aktivitetsersättning, anses försäkring under den chilenska lagstiftningen som försäkring enligt svensk lagstiftning. Detta bedöms dock inte innebära några ökade kostnader i förhållande till dagens situation.

Avtal som ändrar konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Republiken Chile, undertecknad i Stockholm den 13 mars 1995

Konungariket Sveriges regering och Republiken Chiles regering, som är överens om att det är nödvändigt att omförhandla den konvention som undertecknades i Stockholm den 13 mars 1995 (nedan kallad "konventionen") och som beaktar de förändringar som gjorts i ländernas respektive lagstiftning om social trygghet, har kommit överens om följande ändringar i konventionen.

Artikel 1

1. Artikel 2.1 A) i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

"A) vad avser Chile, på lagstiftningen om

a) systemen för sjukvårdsförmåner,

b) försäkring för arbetsskador och yrkessjukdomar,

c) det nya systemet för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner, som grundas på individuell kapitalisering,

d) de system för ålders-, invaliditets- och efterlevandepensioner som administreras av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional), samt

e) arbetslöshetsförsäkring.

Bestämmelserna i avdelning III kapitel II i denna konvention är inte tillämpliga på den lagstiftning som åsyftas i a) och b) ovan."

2. Artikel 2.1 B) i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

"B) vad avser Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med sjuk-

Acuerdo que modifica el convenio de seguridad social entre el Reino de Suecia y la República de Chile firmado en Estocolmo el 13 de Marzo de 1995

Prop. 2005/06:79
Bilaga

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Chile, Concordando con la necesidad de renegociar el Convenio firmado en Estocolmo el 13 de Marzo de 1995 (que en adelante será denominado "el Convenio") y considerando las modificaciones introducidas a la legislación en materia de seguridad social de ambos países, han acordado las siguientes modificaciones al Convenio:

Artículo 1

1. En el Artículo 2.1 se reemplaza la letra A) por la siguiente:

"A) Respecto de Chile, a la legislación sobre:

a) Los regímenes de prestaciones de salud;

b) El seguro de Accidentes del Trabajo y Enfermedades Profesionales;

c) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;

d) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

e) El Seguro de Cesantía.

Las letras a) y b) no tendrán aplicación respecto de las disposiciones contenidas en el Capítulo II del Título III del presente Convenio."

2. En el Artículo 2.1 se reemplaza la letra B) por la siguiente:

"B) Respecto de Suecia, a las disposiciones legales sobre:

a) seguro por enfermedad con

ersättning och aktivitetsersättning,

- b) föräldraförsäkring,
- c) arbetsskadeförsäkring,

d) garantipensioner och inkomstgrundade ålderspensioner,

e) efterlevandepensioner och efterlevandestöd till barn, samt

- f) arbetslöshetsförsäkring.”

Artikel 2

Artikel 11.4 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

”4. Om den chilenska behöriga institutionen anser att ytterligare medicinska undersökningar är nödvändiga i den andra fördragsslutande staten utslutande i sitt eget intresse, skall de betalas enligt chilensk lagstiftning.

När det gäller arbetstagare som är försäkrade i det chilenska individuella kapitaliseringssystemet, skall den chilenska behöriga institutionen återbetala hela kostnaden för dessa undersökningar till den behöriga institutionen i den andra fördragsslutande staten och utkräva vederbörlig andel av den försäkrade personen, när så är nödvändigt. Den chilenska behöriga institutionen skall kunna dra av den försäkrades andel av kostnaden från hans eller hennes pensioner eller från saldoutbetalt av det personliga kapitaliseringskontot.

Om de nya medicinska undersökningarna behövs till följd av ett överklagande av ett beslut om invaliditet fattat i Chile, skall kostnaderna för dessa undersökningar betalas på det sätt som anges i föregående stycke, utom i de fall överklagandet har gjorts av en chilensk behörig institution eller av ett försäkringsbolag. I dessa fall

compensación por enfermedad y compensación por actividad,

- b) seguro parental,
- c) seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales,

d) pensiones de garantía y pensiones de jubilación basadas en los ingresos,

e) pensiones de sobrevivencia así como subvención de sobrevivencia para hijos,

- f) seguro de desempleo.”

Prop. 2005/06:79
Bilaga

Artículo 2

El Artículo 11.4 se reemplaza por el siguiente:

“4. En caso que la Institución Competente chilena estime necesario la realización de exámenes médicos adicionales en el otro Estado Contratante que sean de su exclusivo interés, éstos serán financiados de acuerdo con la legislación chilena.

Cuando se trate de trabajadores afiliados al sistema chileno de capitalización individual, la Institución Competente chilena efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, a la Institución Competente del otro Estado Contratante, debiendo requerir del afiliado, cuando proceda, el porcentaje a su cargo. La Institución Competente chilena podrá deducir el costo que le corresponde asumir al afiliado, de las pensiones devengadas o del saldo de su cuenta de capitalización individual.

Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada precedentemente, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en

skall kostnaderna betalas av den klagande.”

Artikel 3

Artikel 12 i konventionen skall ha följande ändrade lydelse:

“Artikel 12

1. Vid fastställande av rätten till sjukersättning eller aktivitetsersättning skall personer som erlägger avgifter eller uppbär pension enligt den chilenska lagstiftningen anses som försäkrade enligt den svenska lagstiftningen.

2. Artikel 10 skall inte tillämpas på grundkravet på tre års bosättning i Sverige för rätt till garantipension eller till sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

3. För beräkning av inkomstrelaterad sjukersättning och aktivitetsersättning skall endast inkomst som intjänats under perioder då svensk lagstiftning var tillämplig beaktas.

4. För beräkning av storleken på inkomstgrundad ålderspension i form av tilläggspension som beviljas enligt bestämmelserna i artikel 10 skall endast försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning beaktas.

5. Artikel 5 skall inte tillämpas på garantipensioner, efterlevandestöd till barn och sjukersättning eller aktivitetsersättning i form av garantiersättning.

6. Med avseende på denna konvention skall de gottgörelseförmaner som betalas av Chile enligt

cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.”

Artículo 3

El Artículo 12 del Convenio se reemplaza por:

“Artículo 12

1. Para determinar el derecho a compensación por enfermedad o compensación por actividad, las personas que se encuentren cotizando o perciban pensiones conforme a la legislación chilena, se equiparán a asegurado conforme a la legislación sueca.

2. El artículo 10 no será aplicable para los efectos de cumplir con el requisito básico de tres años de residencia en Suecia para tener derecho a la pensión de garantía o a la compensación por enfermedad o a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

3. Para calcular la compensación por enfermedad y la compensación por actividad basada en los ingresos, únicamente se tomarán en cuenta los ingresos percibidos durante los períodos en los que era aplicable la legislación sueca.

4. Para calcular el monto de la pensión de jubilación sueca basada en los ingresos en forma de pensión suplementaria que se otorgue conforme a las disposiciones del artículo 10, únicamente se tomarán en cuenta los períodos de seguro que correspondan a la legislación sueca.

5. El Artículo 5 no será aplicable a las pensiones de garantía, a la subvención de sobrevivencia para hijos o a la compensación por enfermedad como tampoco a la compensación por actividad en forma de compensación de garantía.

6. Para los efectos del presente Convenio, los beneficios indemnizatorios por gracia otorgados en

Prop. 2005/06:79
Bilaga

lagarna 19.123, 19.234, 19.980 och 19.992 med ändringar, liksom även förmåner enligt lagar som har införts efter de ovannämnda lagarna till offer för kränkningar av mänskliga rättigheter eller för politiskt våld från och med den 11 september 1973 till och med den 10 mars 1990, inte betraktas som pensioner och inte påverka garantipensioner eller garanterade delar av andra svenska pensioner.”

Artikel 4

Till artikel 13 skall fogas en ny punkt 6:

”6. Personer, som omfattas av den svenska lagstiftningen på grund av arbete eller som uppbär inkomstgrundad pension, inkomstrelaterad sjukersättning eller inkomstrelaterad aktivitetsersättning, skall betraktas som avgiftsbetalare i motsvarande socialförsäkrings-system i Chile för att vara berättigade till förmåner enligt de lagar som reglerar de socialförsäkrings-system som förvaltas av Institutet för social välfärd (Instituto de Normalización Previsional).”

Artikel 5

a) Detta avtal som ändrar konventionen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då parterna skriftligen har meddelat varandra att de konstitutionella formaliteterna för detta avtals ikraftträdande har uppfyllts.

b) Tillämpningen av detta avtal skall inte föranleda minskning av förmånsbelopp som en person har beviljats före ikraftträdandet.

c) Konventionen enligt dess lydelse före detta avtals ikraft-

Chile por las Leyes N°s 19.123, 19.234, 19.980 y 19.992, y sus modificaciones, como así también, los concedidos por leyes dictadas con posterioridad a las anteriormente citadas, con ocasión de la violación a los derechos humanos o de la violencia política durante el período comprendido entre el 11 de septiembre de 1973 y el 10 de marzo de 1990, no se considerarán pensión y no afectarán la pensión de garantía o las otras partes de garantía de las otras pensiones suecas.”

Artículo 4

Al Artículo 13 se agrega un número 6:

“6. Las personas que estén aseguradas debido al trabajo o que perciban pensiones o compensaciones por enfermedad o compensaciones por actividad, debido al trabajo, conforme a la legislación de Suecia, serán consideradas como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda en Chile, para acceder a beneficios de acuerdo con las leyes que regulan los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional.”

Artículo 5

a) El presente acuerdo modificatorio del Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al mes en que las partes se comuniquen mutuamente por escrito que se han cumplido las formalidades constitucionales para su entrada en vigencia.

b) La aplicación del presente acuerdo no deberá causar reducción del beneficio concedido a una persona antes de su entrada en vigor.

c) El Convenio en su tenor previo a la entrada en vigor del pre-

trädande skall fortsätta att gälla med avseende på rätt till förmåner som kan fastställas genom tillämpning av konventionen.

d) Detta avtal som ändrar konventionen skall förbli i kraft under samma tid som konventionen.

Till bekräftelse härav har de undertecknade undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 12 december 2005 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

sente Acuerdo, seguirá vigente en lo referente al derecho a los beneficios que puedan ser fijados acorde a dicho Convenio.

d) El presente acuerdo modificador tendrá la misma duración que el convenio que se modifica.

En Fe de lo cual los que suscriben firman el presente acuerdo.

Hecho en Estocolmo el 12 de Diciembre de 2005 en dos ejemplares en los idiomas sueco y español, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Prop. 2005/06:79
Bilaga

För Konungariket Sveriges regering

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Berit Andnor

För Republiken Chile

Por el Gobierno de la República de Chile

Álvaro García H.

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 16 februari 2006

Närvarande: Statsrådet Ringholm, ordförande, och statsråden Sahlin, Pagrotsky, Östros, Messing, Y. Johansson, Bodström, Sommestad, Karlsson, Nykvist, Andnor, M. Johansson, Hallengren, Björklund, Holmberg, Österberg, Orback, Baylan

Föredragande: statsrådet Andnor

Regeringen beslutar proposition 2005/06:79 Konvention om social trygghet mellan Sverige och Chile.